

Idioma B per a traductors i intèrprets 4 (francès)

Codi: 101508

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

Professor/a de contacte

Nom: Eric Jean-Michel Martin

Correu electrònic: EricJeanMichel.Martin@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Eric Jean-Michel Martin

Equip docent extern a la UAB

Sandrine Fuentes

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant ha de ser capaç de:

Comprendre textos escrits de certa complexitat i de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. CE5, MECR FTI B.2.4

Produir textos escrits complexos sobre temes generals d'àmbits coneguts. CE6, MECR FTI B2.2 i B2.3

Comprendre textos orals de certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. CE7 MECR FTI B2.2

Produir textos orals de certa complexitat i temes generals d'àmbits coneguts. CE8 MECR FTI B2.1 i B2.2

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències comunicatives de l'idioma B de l'estudiant i fomentar les competències textuais necessàries per poder iniciar la traducció directa i inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.2.)

Produir textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i dels registres més freqüents. (MCRE-FTI B2.4.)

Comprendre textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i dels registres més freqüents. (MCRE-FTI B2.4.)

Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. (MCRE-FTI B2.3)

Vid. Competències lingüístiques i competència mediadora a:

Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya; i Reial Decret 1041/2017. http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367 , Annex I

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques.
5. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
7. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
8. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
9. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.

Continguts

I OBJECTIUS COMUNICATIUS

Comprensió escrita

Comprensió d'articles de premsa, relats curts, novel·les

Producció escrita

Resums i ressenyes de textos escrits

Relats i argumentacions

Control de coherència i cohesió

Comprensió i expressió oral

Comprensió de telenotícies francesos, conferències, debats, xerrades, reportatges, sobre temes generals d'àmbits coneguts

Debats en petits grups

Exposicions

Resums i ressenyes de textos orals

II TEMÀTIQUES

- L'actualitat a França i en els altres països francòfons
- presentació d'alguns països francòfons
- La societat de consum, la moda
- La ment en tots els seus estats : raó, bogeria, somnis, emocions

- El món del treball / el mon de la festa
- La guerra dels gèneres

III OBJECTIUS LINGÜÍSTICS

Fonètica

L'accent d'insistència

Introducció als accents de França (accent del *Midi*) i altres països de parla francesa (Quebec, Bèlgica, països africans)

Gramàtica

Temps i modes verbals

Aprofundiment dels temps del passat (Ex: *passé surcomposé*)

Us del subjuntiu amb verbs principals en passat o condicional

Comprendre certs usos del subjuntiu imperfecte
expressar matisos amb modes verbals

El sintagma nominal i els pronoms

Els relatius : *lequel* en lloc de *qui* / *duquel* en lloc de *dont*, *Quiconque*, *toute personne qui*

traducció de *cualquier* : *toute personne (qui...) n'importe quelle personne*

els indefinits poc coneguts : *bien des*, *maintes*, *autrui*, *nul*
la doble pronominalització de tipus *l'en*, *l'y*, *lui en*

Les relacions temporals i lògiques

Revisió de la *proposition participe* : *une fois la fête terminée*
ús de *tant que*

Revisió dels adverbis lògics de discurs formal : *or*, *en effet*, *néanmoins*

No confondre conseqüència i comparació : *si*, *tant .. que...* / *aussi*, *autant... que ...*

tellement, *tant* amb valor causal

revisió dels girs concessius complexos

Comprendre una condicional en llengua formal : *s'il eût accepté*, *la population*, etc.

les locucions prepositives i adverbials poc conegudes

Els *pragmatèmes* : *Pas question* / *Ça alors* / *Tu parles ! etc.*

Lingüística textual

Cohesió, coherència, progressió temàtica

anàfores del tipus : *ce dernier, le premier / le second, celui-ci, celui-là / ceci, cela*

anàfores lexicals

Camps lexicals, formació de paraules, jocs de paraules

Morfologia lexical

- nominalització i doble nominalització

- els sufixos diminutius
- homonímia i polisèmia

- Les onomatopeies

Riquesa i correcció lexical

- les expressions metafòriques /etiquetes semàntiques
- proverbis
- col.locacions

- fals amics
- Evitar els verbs d'ús comú

Jocs de llengua

- els jocs de paraules dels títols de periòdics
- els *palimpsestes*
- els jocs de paraules dels humoristes (Desproges, Devos)

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Francès i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Francès com a Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

El caràcter de l'assignatura és teòric - pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en francès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

1. Realització de tasques per desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.
2. Realització de tasques per desenvolupar estratègies i mètodes de l'anàlisi del discurs per a la traducció.
3. El tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestats en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents.
4. La sistematització de la síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasi, reformulació o explicitació dels continguts textuais.

5. Realització de tasques comunicatives orals i escrites basades en la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p. ex. abstract, resum, exposició oral, dissertació, anàlisi textual, ressenya, etc.) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Lliçons magistrals puntuals amb activitats de comprensió oral i interacció oral	9	0,36	1, 3, 4, 5, 6, 8, 9
Realització d'activitats de comprensió lectora	21	0,84	2, 3, 4, 6, 7
Realització d'activitats de producció escrita	12	0,48	1, 2, 5, 7, 8, 9
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i escrits	25,5	1,02	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tipus: Autònomes			
Preparació i realització d'activitats de producció escrita	27,5	1,1	7
Preparació, realització i revisió, correcció d'exercicis o tasques orals i/escrites	27	1,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	3, 4, 6

Avaluació

Avaluació

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió oral i lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, etc.). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Es farà el còmput total de la nota a partir dels percentatges establerts per a cada competència.

L'alumne aprovarà si té una mitjana total de igual a superior 5.

Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger,
- Proves amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,
- Proves amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. MECR, Cap. 9.3) :

- Avaluació formativa en tasques escrites o orals,
- Avaluació directa de les competències de producció,
- Avaluació indirecta de les competències de comprensió,
- Autoavaluació (*assessment grids* DIALANG - obligatòria però no s'avaluarà amb notes

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.

2. A les totes les proves de comprensió i producció escrita i oral, que son totes per l'*Avaluació del domini o nivell de la llengua* (p. ex. comprensió lectora a partir d'un text o d'un llibre) s'ha d'aconseguir un "aprovat" per a la qualificació segons el MECR. **Avís:** Al no aconseguir-ho no s'obtindrà la qualificació per al domini o nivell de criteri per al idioma de l'assignatura, exposat al Apartat d'*Objectius* d'aquesta guia. És a dir, un/a estudiant que no obtingui un aprovat a cada una de les proves de competències escrites i competències orals no tindrà dret a una certificació del seu nivell segons el Marc Europeu Comú de Referència / Reial Decret 1041/2017, Article 7,1-2.[\[1\]](#)

3. Els nivells d'idioma vinculants corresponen al Reial Decret 1041/2017 i als nivells de criteri específics FTI-MECR, indicats a la guia docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió al Aula Moodle. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i els estudiants.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

L'estudiant podrà recuperar exclusivament les activitats d'avaluació suspeses o per a les quals no hagi presentat evidències d'avaluació.

Avís: En vista de que les recuperacions es van a efectuar a poca distància de les últimes avaluacions, es recomana, no obstant això, per a les assignatures d'idioma, presentar-se a aquestes recuperacions sempre que en l'avaluació prèvia s'hagi obtingut almenys un 90% de l'Aptitud Lingüística Bàsica (ALB, aprovat - 5,0) per al nivell de criteri exigít. La data de les recuperacions serà publicada a l'agenda de l'Aula Moodle.

Recuperacions de tasques formatives

El docent pot establir una activitat d'avaluació per a cada activitat objecte de recuperació. El docent també pot agrupar diverses activitats d'avaluació, sempre que avaluïn tots els resultats d'aprenentatge objecte de la recuperació i es mantingui el mateix criteri d'avaluació i ponderació de la qualificació final.

En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5, excepte en casos excepcionals com absències per malaltia (i sempre amb justificant mèdic).

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Sobre la consideració de NO AVALUABLE

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Sobre les irregularitats

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Comprensió d'un document oral i síntesis escrita	15%	2	0,08	1, 2, 3, 7
Comprensió lectora	15%	2,5	0,1	2, 3, 4, 6
Comprensió lectora i resum	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 6, 7
Prova d'expressió oral a partir d'un document escrit	15%	1	0,04	2, 3, 4, 5, 6, 8, 9
Prova de morfosintaxis i vocabulari	20%	1,5	0,06	2, 3
Treballs Autònoms	15%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 7

Bibliografia

Cf: campus virtual